

# DÉCLARACION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

## [Preamble]

Il a stu ad'mètu 'ne fèye po totes

Qui l'fondemint dè-l'lîbèté, dè-l djustice èt dè-l'pâye tot-avå l'monde, c'èst l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'èst l'prôpe di tos lès-omes èt dè dreûts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;

Qui l'fêt' dè n'in rik'nohe ou dè foler âs pîds les dreûts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manîre qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltêye;

Qui l'pus grand èspwér dè djins, c'èst l'avén'mint d'on monde wice qui lès-omes sèront lîbes dè djâser èt dè creûre, tot-z-èstant d'halés dè-l'sogne èt dè-l'mizére;

Qui lès dreûts d'l'ome divèt-èsse ptotéjés d'on rèdjime di dreût di télé dôrt qui l'ome ènn'arive nin a l'rèvole disconte l'abus dè pouvwr èt l'assèrvih'mint, fâte d'aveûr situ aconté èt après aveûr tot fèt po-z-èsse rik'nohou;

Qu'i fât mète èn-avant, â-d'-dizeûr di tot, l'amitié inte lès peûpes èt les nâcions;

Qui lès peûpes dè Nâcions-Unies ont volou r'dîre chal leû fwé divins lès dreûts naturéls di l'ome, divins l'dignité èt l'valeûr dè djins, divins l'égâlitè dè dreûts inte lès-omes èt lès feumes, èt qu'il ont dit leû vol'té dè fé tot po mète èn-alèdje li progrès sociâl èt po mète è plèce dè todi mèyeûzès condicions dè viker divins 'ne lîbèrté todi plus grande;

Qui lès-Etats Mambes s'ont-st-égadjî a mète èn-oûve po d'bon li rèspèt dè dreûts d'l'ome èt d'sès vrêyes lîbèrtés tot-avå l'monde, avou on côp di spale di l'Organizâcion dè Nâcions-Unies;

Qu'ine minme îdèye di cès dreûts èt d'cès lîbèrtés-chal èst dè-l'pus hôte importance po poleûr tini vrêmint ciste ègadj'mint-la.

L'ASSIMBLÈYE GÉNÉRÂLE proclame li prézinte

DÉCLARACION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME come èstant lès valeûrs qui tos lès peûpes èt totes lès nâtions divrît mète èn-ouve. Qui lès cis qui t'nèt l'vièrna dè sôciétés tot comme chaskeun' â rès, avou djoûrmay cisse Dèclaracion è l'tiesse, sayèsse dè mète èn-avant li rèspèt d'cès dreûts èt lîbèrtés-chal, divins lès scoles èt l'éducâcion po nn'ariver, pitchote a midjote, grâce a dè mèzeûres nacionâles èt internacionâles, a 'ne rik'nohnance di cès dreûts èt d'cès lîbèrtés-la, po qu'i sèyèsse mètous èn-alèdje po d'bon tot avå l'monde, ot'tant po lès populâcions dè-Etats Mambes zèls minmes qui po lès cisses dè téres qui sont d'zos leû k'dûhance.

Artike prumî (1)

Tos lès-omes vinèt-st-â monde lîbes, èt so-l'minme pîd po çou qu'enn'èst d'leu dignité èt d'leus dreûts. I n'sont nin foû rêzon èt-z-ont-i leû consyince po zèls, çou qu'èlzès deût miner a s'kidûre onk' po l'ôte tot come dès frés.

#### Artike deûzinme (2)

Chaskeun', seûy-t-i ome ou feume, pout fé valeûr tos lès dreûts èt totes lès lîbertés qui nous sont rachou d'vins l'prézinte Dèclarâcion, èt n'pôrèt-on prinde nouk' po mons qu'i n'èst a câse di s'race, dè-l'coleûr di s'pè, di s'lingadje, di çou qu'i creût, di sès-îdèyes so-l'politique ou so tot ôte tchwès, di qué pays qu'i provint, di s'condicion d'ritche ou d'pôve, dè-l'contrêye wice qu'il a vèyou l'djou ou bin d'tot minme qwè qui ç'seûye.

Di pus' nolu n'deût pâti dè-l'condicion di s'patrèye rapôrt âs-ôtes pays, qui l'contrêye ou l'pays di d'wice qu'i provint seyèsse indépandants, nin mèses di zèls po d'bon ou bin rastrindou d'vins leûs dreûts, èt mâgré tot çou qu'on pôreût tûzer di leû gouvèrnumint.

#### Artike treûzinme (3)

Chaskeun' adreût a-l'vicârèye, a-l'îberté èt a-l'sûreté po lu minme.

#### Article qwattrinme (4)

Nolu n'sèrè t'nou come èsclâve ou ovrî sins salêre, l'èclavadje di tote sôrt, tot come dè fé martichî dès-èsclâves di tot l'minme quéle manîre sont disfindous.

#### Artike cinquinme (5)

Nolu n'pôrèt-èsse mâ trêti, mètou a-l'torteûre, ou rabahi avou dès cruwélès ponnes nin dègues d'in-ome.

#### Artike sihinme (6)

Chaskeun' a l'dreût d'èsse rik'nohou tot-avâ po çou qu'il èst sorlon si lwè tot come sès dreûts.

#### Artike sètinme (7)

Turtos sont so-l'minme pîd po d'avant li lwè èt turtos ont dreût d'èsse protégés d'-l'minme manîre pa li lwè. Turtos ont dreût a 'ne minme prôtècsion po n'nin èsse mètous so-l'costé d'ine manîre qu'îreût disconte li prézinte Dèclarâcion, mins ossu disconte to çou qu'pôreût miner a garanti onk èt nin l'ôte ou a tote sôrt di préférence.

#### Artike ûtinme (8)

Chaskeun' a l'dreût d's'aler plinde èt d'èsse ètindou po d'bon dè-l'justice compètinte di s'pays, di tot çou qu'sèrèût fêt po mète a mâ lès mèses dreûts qu'lî sont rik'nohous dè-l'constitution ou bin dès lwès.

#### Artike nôûvinme (9)

Nolu n'pout-èsse sins rêzon tchoûki è-l'pote, tinou èprîh'né ou tchèssi foû di s'payis.

#### Artike dîhinme (10)

Chaskeun' a l'dreût d'èsse ètindou d'ine minme manîre, divant tot l'monde èt sins totès fêtès-îdèyes, divant on tribunâl indépendant èt djusse qui dècid'rè d'sès dreûts ou bin d'sès d'vwérs, tot come lî r'vint l'dreût di s'disfinde di çou qu'on lî r'proche ou bin d'çou qu'on l'acuse.

#### Artike onzinme (11)

Tot quî è-st-acusé d'ine mâcule deût-èsse tinou po ènocint d'çou qu'on lî r'proche disqu'a tant qu'i seûye rik'nohou coupâbe, èco fât-i qui s-procès seûye public, qui totes lès règues sèyèsse rèspectêyes èt qu'il âye avou l'dreût di s'disfinde po d'bon.

Nolu n'pout-èsse condâné po 'ne sacwè qu'il a fêt ou qu'i n'a nin volou fé a on moumint wice qui, sorlon lès lwès di s'payis ou dè monde, çouchal n'èsteût nin co 'ne fâte. De-l'minme manîre, on n'è-l'pôre puni pus fwèrt qu'i n'l'âreût stu â moumint wice qui l'afêre s'a passé.

#### Artike dozinme (12)

Nouk ni pôre aler hérer s'narène divins l'vicârèye, li famille d'in-ôte, brokî è s'mohone ou bin nahî d'vins sès lètes èt sès papîs, ni l'ac'sûre divins si-oneûr ou s'rèputâcion. Chaskeun'a l'dreût d'èsse protégé dè l'wès disconte dè s'fêtès manîres.

#### Artike trazinme (13)

Chaskeun' a l'dreût d'aler tot wice qu'i vout d'vins 'n-Etat èt d'î tchûzi come i vout l'plèce la qu'i vout d'mani.

Chaskeun' a l'dreût dè qwiter tot l'minme dué payis, minme li sonk, èt dè raler è s'payis qwand i lî plèt.

#### Artike catwazinme (14)

S'il èst k'tchèssî, chaque ome a l'dreût dè cwèri a s'ahouter èt dè trover on ratrèt divins dè-ôtes payis.

On n'si pout nin chèrvi di ç'dreût la s'on-z-èst porsûvou po 'ne mâcule qui li lwè réprouve ou po dè keûres qui vont disconte çou qu'lès Nâcion-Unies volèt mète èn-avant.

#### Artike qwinzinme (15)

Chaskeun' a l'dreût a 'ne nacionâlitè.

On n'pout r'prinde a nolu, èt sins rêzon, si nacionâlitè, tot comme si dreût d'ènnè candjî.

#### Artike sazinme (16)

Si vite qu'ènn'ont l'adje, ome èt feume, di tot l'minme quèle race,

nacionâlitè ou r'lidjon, ont l'dre  t di s'marier   t d   fonder 'ne famille. Il ont l  s minmes dreûts po   ou qu'  nn'  st d   mari  dje, tant qu'i sont mariés ou s'i m'n  t a d'v  rcer.

Li mari  dje ni s'pout f   qui d  -l'plinne vol't     t d  -l'tch  ze d  s cis qu's'ont prom  tou l  s-acw  rdances.

Li famille c'  st l'vr  ye fondemint d  -l'société, là r'vint l'dre  t d'ine pr  t  csion d  -l'sôciété   t d'l'Etat.

#### Artike d  s  tinme (17)

Tot l'monde, se  ye-t-i a lu tot se   ou bin avou d  s-  tes, a l'dre  t d'ave  r d  s bins.

On n'pout r'prinde s  s bins a nolu, sins bone r  zon.

#### Artike d  h  tinme (18)

Chaskeun' a l'dre  t d   t  zer   ou qu'i vout, d'ave  r si consyince por lu   t d   priy   tot l'minme qu   Bon Diu,   oula vout d  re ossu qu'i pout candj   di r'lidjon ou bin candj   d'  d  ye. Tot se   ou bin avou d  s k'pagnons,    s'mohone to come    d'fou, i pout d  re tot h  t   ou qu'i cre  t, l'aprinde   s-èfants, tot come   nn   f  -  r  mus ou l  s c  r  mon'r  yes.

#### Artike d  -no  vinme (19)

Chaskeun' a l'dre  t d's  s-opinions   t l'l  b  rt   d'  lz  s d'ner a k'nohe,   ou qui vout d  re qu'on n  -l'p  r   to  rm  ter po   ou qu'i t  ze   t qu'i pout cw  ri sins rat'na l  s inform  cions come l  s   d  yes,   nn   r'  cure   t 'nn   rip  de l  dje   t lon, minme fo   payis,   t di tot l'minme qu  le man  re.

#### Artike vintinme (20)

Chaskeun' a l'dre  t di s'rapo  ler ou d's'acol  ber po 'ne bone c  se.

Nolu n'pout-  sse fw  rci d   f   p  rt  ye d'ine associ  cion.

#### Artike vint-euninme (21)

I r'vint a chaskeun' li dre  t d   prinde si p  rt po   ou qu'  nn'  st d   tinre li vi  rna di s'payis, se  ye-t-i dir  ct  mint, ou bin tot tch  zihant l  br  mint d  s r'pruzintants.

2.Chaskeun' a l'minme dre  t d   prinde on posse divins l'administr  cion dis s'payis.

Li vol't   d   pe  pe c'  st l'fondemint d   pouv  r d'on gouv  rnumint; cisse vol't  -là si de  t d'ner a k'nohe divins d  s-  l  c'cions qui s  v  t l'dre  t d   dje  , qu'on de  t adj  rc   a tchoke, avou l'sufradje   nivers  l : in-ome ine vw  ,   t    v  te s  cr  t, ou di tot l'minme qu  le   te manîre qui r  sp  ceye li l  b  rt   d   ci qui de  t d'ner s'vw  s.

#### Artike vint'd   zinme (22)

Chaskeun' come mambe dè-l'sôciété, a dreût a-l'sécurité sociâle; èlle èst fondêye po qu'l'ome âye çou qu'a dandjî po s'dignité come po frudjî d'cwèrèt èt âme. Chaque payis deût fé çou qu'i pout sorlon sès ritchesses èt si-organisâcion, mins s'deût-i poleûr compter ossu so on côp di spale dè-s-ôtes nâcions.

#### Artike vint'treûzinme (23)

Chaskeun' a l'dreût d'ovrer, dè tchûzi l'mesti qu'lî plêt, dè-l'fé divins dè bonès condicions èt d'esse aasûré disconte li chômedje.

2. Turtos on dreût, sins nole diférince, a on minme salère po on minme ovrèdje.

Tos lès cis qu'ovrèt on l'dreût d'esse payis d'tèle sôrt qu'il âyèsse assez po viker èt po fé viker leû famile, sins qwè èlzi r'vinrèt dè toucherd'ine manîre ou d'ine ôte, ine sacwè d'pus' qui çou qu'gâgnèt.

Chaskeun' a l'dreût d'èmantchî avou dè-s-otes dè syndicats èt d'fé pârtèye d'on syndicat po disfinde sès-intèrêts.

#### Artike vint'cwatrinme (24)

Chaskeun' a l'dreût di s'ripwèzer èt dè prinde dè bon tins. Insi n'deût-on nin l'oblidjî d'ovrer a fwèce sins r'las èt foû mèzeûre èt lî r'vint-i dè condjîs payis â bout d'on tins.

#### Artike vint'cinquinme (25)

Chaskeun' a l'dreût dè gâgni assez po s'poleûr sognî èt-z-aveûr bon, por lu-minme èt s'famile, insi po çou qu'enn'est dè magnî, di s'moussî, di s'lodjî, dè payî l'docteur èt l'apoticâre ou bin lès chèrvices qu'enn'a dandjî. Chaskeun' a l'dreût a-l'sécurité s'il èst sins-ovrèdje, malåde, invalîde, vèf, qwand i d'vint vî ou qwand i n'a pus nole rintrêye di çans' la qu'ci n'est nin di s'fâte.

Les mames èt lès-èfants ont pôr li dreût d'esse êdîs. Tos lès-èfants, qu'i sèyèsse vinous â monde di djins mariés ou foû dè sacrumint divèt-esse protégés dè-l'minme manîre.

#### Article vint'sîhinme (26)

Chaskeun' a l'dreût d'aler è scole. Li scole ni deût rin coster, dè mons po çou qu'enn'est dè p'titès scoles la qu'tot l'monde deût-esse oblidjî d'aler. On deût trover tot-avâ dè scoles tècniques èt professionéles ; tot l'monde so-l'minme pîd deû poleûr fé dè hôte-études sorlon sès mérites èt sès quâlités.

L'éducâcion deût pèrmète a chaskeun' dè fé frudjî sès capâcités èt deût rinde pus fwèrt li rèspèt dè dreûts d'l'ome èt dè prumîrès libértés. Ele deût aminer les djins di tot l'minme quèle race ou r'lidjon, lès peûpes èt lès nâcions, a s'mî comprinde èt s'supwèrter, tot fant hôt avou lès Nâcions-Unies po çou qu'est dè garanti l'pâye.

C'è-st-â prumî rang âs parints qu'i r'vint dè tchûzi l'mèyeuse sicole po leûs-èfants.

#### Artike vint'sètinnme (27)

Chaskeun' a l'dreût dè prinde lîbrèmint pårt a çou qui fêt l'vèye culturéle dè-l'comunôté, dè profiter dè-ârts èt dè prinde pårt às progrès dè-l'syince èt tot çou qu'aminèt d'bon.

Chaskeun' a l'dreût dè veûy garanti sès-intérêts po dè-souves di syince, di scriyèdje ou d'ârtisse, qu'ennè l'ôteur.

#### Artike vint'ûtinme (28)

C'è-st-on dreût po chaskeun' qui l'monde rote di tèle manière qui, po 'ne classe ou l'ôte dè-l'société come d'on pays a l'ôte, lès dreûts èt lès lîbertés qui s'trovèt chal rachous si polèsse mète èn-alèdje.

#### Artike vint'noûvinme (29)

L'ome a dè dwèrs po l'comunôté wice qu'i pout dègn'mint crèhe èt viker.

Po çou qu'enn'est d'sès dreûts èt d'sès lîbertés, chaskeun' divrèt d'morer d'vins lès-arôyes qui li lwè a mètou djusse po garanti li rik'nohance èt l'rèspèt dè lîbertés dè-ôtes, dè-l'moråle, dè-l'tranquilité èt dè-l'binâhisté d'turtos divins 'ne sôciété d'démocrâtes.

Cès dreûts èt cès lîbertés-la ni spôront mây mète come dè hames è-l'vôye di çou qu'volèt fé lès Nâcions-Unies.

#### Artike trintinnme (30)

Rin di tot çou quis'trouve divins cisse Dèclarâcion-chal ni pout d'ner a tûzer d'in-Etat ou d'ine sakî, qu'il a l'dreût dè fé tot l'innme qwè qui pôreût mète a mât lès dreûts èt lès lîbertés qu'î sont rachous.